

# **Giúp đỡ về tiền thuê nhà và Thuế Hội Đồng cho những người thuộc tuổi làm việc**

**(Help with rent and Council Tax for people of working age)**

**Chúng tôi viết tập tài liệu này cho những người thuộc tuổi làm việc. Trong tập tài liệu này, một người thuộc tuổi làm việc là người dưới 60 tuổi. Các điều lệ này được áp dụng ở toàn quốc, bất kể quý vị sinh sống ở vùng nào. (Nếu quý vị hơn 60 tuổi, hãy đọc tập tài liệu ‘Giúp đỡ về tiền thuê nhà và Thuế Hội Đồng cho những người hưu.’) Nếu quý vị không rõ hội đồng nào đặc trách khu cư trú của quý vị, quý vị có thể tìm thấy trên giấy đòi Thuế Hội Đồng của quý vị.**

## **Trợ Cấp Nhà Cửa (Housing Benefit) là gì?**

Việc đóng tiền thuê nhà thường có những khi gặp phải khó khăn. Những người có tiền thu nhập thấp có thể được giúp đỡ đóng tiền thuê nhà của họ. Xin hãy xem các giảm trừ trong tập tài liệu này, các giảm trừ cho thấy các trường hợp có thể đủ điều kiện được giúp đỡ.

## **Trợ Cấp Thuế Hội Đồng (Council Tax Benefit) là gì?**

Những người có tiền thu nhập thấp cũng có thể được giúp đỡ đóng Thuế Hội Đồng của họ.

## **Tiền Giảm Người Thành Niên Thứ Hai là gì?**

Tiền Giảm Người Thành Niên Thứ Hai (Second Adult Rebate) dành cho những người không được giúp về Thuế Hội Đồng của họ nhưng có người khác có tiền thu nhập thấp sống chung với họ. Để được tiền giảm bớt này, quý vị phải là người có trách nhiệm đóng Thuế Hội Đồng của căn nhà quý vị.

## **Có cách nào khác giảm bớt Tiền Thuế Hội Đồng không?**

Có. Ngoài Trợ Cấp Thuế Hội Đồng (Council Tax Benefit) và Tiền Giảm Người Thành Niên Thứ Hai, Thuế Hội Đồng có thể được giảm bằng các qui chế dưới đây:

- Bớt Thuế Hội Đồng (Council Tax discounts);
- Miễn Thuế Hội Đồng (Council Tax exemptions); và
- Giảm Thuế Hội Đồng cho người tàn tật (Council Tax reductions for people with disabilities)

## **Bớt Thuế Hội Đồng là gì?**

Quý vị được bớt 25% nếu quý vị là người thành niên duy nhất sống trong một căn nhà. Khi đếm số người sống ở một căn nhà để cứu xét cho giảm bớt thuế, chúng tôi bỏ qua một số người lớn.

Những người này gồm:

- học sinh toàn thời gian (full-time student);
- những người bị 'bệnh tâm thần trầm trọng' (severely mentally impaired);
- người chăm sóc (carer);
- một số người 19 và 20 tuổi mà quý vị được nhận tiền trợ cấp con' (child benefit) cho họ; và
- người ở tù.

## **Miễn Thuế Hội Đồng là gì?**

Khi một căn nhà bỏ trống, không chừng có một khoảng thời gian được miễn đóng Thuế Hội Đồng. Điều này có nghĩa không có ai có trách nhiệm đóng Thuế Hội Đồng cho căn nhà đó. Ngoài ra, có một số nhà được miễn Thuế Hội Đồng cho dù có người trú ngụ trong đó, ví dụ như, nếu tất cả người trú ngụ đều là học sinh theo học chương trình giáo dục toàn thời gian.

## **Giảm Thuế Hội Đồng cho người tàn tật là gì?**

Nếu một người bị tàn tật sống ở một căn nhà, hoặc là người ấy phải dùng ghế đẩy ở trong nhà hoặc cần có thêm một căn phòng vì nhu cầu của người ấy, thì không chừng người ấy được giảm Thuế Hội Đồng.

## **Tôi xin được bớt, miễn, hoặc giảm vì tàn tật Thuế Hội Đồng bằng cách nào?**

Quý vị cần điền một mẫu đơn để xin một trong ba cách thức được giảm Thuế Hội Đồng kể trên. Hãy liên lạc Hội Đồng địa phương của quý vị.

## **Trợ Cấp Thu Nhập và Phụ Cấp Của Người Tìm Việc là gì?**

Trợ Cấp Thu Nhập (Income Support) là một khoản tiền trả do Bộ Việc Làm và Hưu Bổng (Department for Work and Pensions) cấp cho những người có thu nhập thấp và thường thường không thể làm việc. Bất

cứ người làm làm việc ít hơn 16 tiếng trong một tuần và có thật ít hoặc không có tiền thu nhập đều có thể xin (miễn là họ phù hợp các điều kiện khác).

Phụ Cấp Của Người Tìm Việc (Jobseeker's Allowance) cấp cho những người không làm việc mà đang tìm việc. Gồm có hai loại:

- Phụ Cấp Của Người Tìm Việc căn cứ thu nhập (income-based JSA) – chúng tôi không cần chi tiết về tiền thu nhập của quý vị; hoặc
- Phụ Cấp Của Người Tìm Việc văn cứ vào đóng thuế (contribution-based JSA) – chúng tôi cần biết tiền thu nhập và tiết kiệm của quý vị.

## **Phụ Cấp Việc Làm và Chu Cấp là gì?**

Phụ Cấp Việc Làm và Chu Cấp (Employment and Support Allowance) là trợ cấp xã hội mới, thay thế cho Trợ Cấp Mất Khả Năng (Incapacity Benefit) và Trợ Cấp Thu Nhập cho những người đau ốm hay tàn tật. Trợ Cấp xã hội mới này được áp dụng từ ngày 27 tháng 10-2008.

Phụ Cấp Việc Làm và Chu Cấp gồm 2 phần:

- Phụ Cấp Việc Làm và Chu Cấp liên quan đến thu nhập (income-related Employment and Support Allowance)
- Phụ Cấp Việc Làm và Chu Cấp thuộc Đóng Góp (contributory Employment and Support Allowance)

Những người đã và đang được nhận lãnh Trợ Cấp Mất Khả Năng hay Trợ Cấp Thu Nhập cho người mất khả năng làm việc hay tàn tật sẽ tiếp tục nhận lãnh các khoản trợ cấp này, cho đến khi sau này được chuyển nhận lãnh Phụ Cấp Việc Làm và Chu Cấp (Bộ Việc Làm và Hưu Bổng sẽ quyết định về điều này).

Nếu quý vị được nhận lãnh Phụ Cấp Việc Làm và Chu Cấp liên quan đến thu nhập, Trợ Cấp Thu Nhập hay Phụ Cấp của Người Tìm Việc căn cứ thu nhập, thì chỉ có một số sự thay đổi nào đó quý vị cần cho chúng tôi biết. Chúng tôi sẽ giải thích điều này ở phần sau tập tài liệu này.

## **Tín điểm thuế là gì?**

Tín điểm thuế (tax credit) là do Sở Thuế Vụ Hoàng Gia (HM Revenue & Customs) cấp cho và cũng có thể được dùng để bổ túc cho đủ tiền thu nhập của quý vị. Quý vị không chứng được tín điểm thuế nếu có trẻ con hoặc đang đi làm mà được tiền thu nhập thấp (hoặc cả hai). Quý vị có thể được thêm tín điểm thuế nếu quý vị hơn 50 tuổi hoặc bị tàn tật và đi làm. Quý vị có thể xin Sở Thuế Vụ cấp cho tín điểm thuế qua website của họ tại [www.hmrc.gov.uk](http://www.hmrc.gov.uk) hoặc bằng cách điện thoại số 0845 3003900. Quý vị có thể dùng máy tính trực tuyến trên website của Sở Thuế Vụ, để xem quý vị có điều kiện được tín điểm thuế không.

## **Tôi xin Trợ Cấp Nhà Cửa hay Trợ Cấp Thuế Hội Đồng (hoặc cả hai) bằng cách nào nếu tôi được Phụ Cấp Việc Làm và Chu Cấp, Trợ Cấp Thu Nhập hay Phụ Cấp Của Người Tìm Việc (căn cứ thu nhập)?**

Bộ Việc Làm và Hưu Bổng (BWP) trả cho Phụ Cấp Làm Việc và Hậu Thuẫn (Employment and Support Allowance), Trợ Cấp Thu Nhập (Income Support) và Phụ Cấp của Người Tìm Việc (Jobseeker's Allowance), nhưng chúng tôi trả cho Trợ Cấp Nhà Cửa (Housing Benefit) và Trợ Cấp Thuế Hội Đồng (Council Tax Benefit).

Vào lúc quý vị nộp xin Phụ Cấp Làm Việc và Hậu Thuẫn, Trợ Cấp Thu Nhập và Phụ Cấp của Người Tìm Việc, quý vị có thể nhận được tờ mẫu xin Trợ Cấp Nhà Cửa và Thuế Hội Đồng (HCTB1). Quý vị cần điền tờ mẫu này và gửi về cho Bộ Việc Làm và Hưu Bổng, cơ quan đó sẽ chuyển lại cho chúng tôi.

Nếu quý vị không xin qua trung gian của Bộ Việc Làm và Hưu Bổng, thì có thể cần điền một tờ mẫu xin, và gửi về cho Hội Đồng địa phương của quý vị.

Nếu sau một tháng kể từ ngày gửi đơn xin Trợ Cấp Nhà Cửa và Trợ Cấp Thuế Hội Đồng quý vị vẫn chưa nhận được tin tức gì, xin hãy liên lạc Hội Đồng địa phương của quý vị.

### **Tôi xin Trợ Cấp Nhà Cửa hay Trợ Cấp Thuế Hội Đồng (hoặc cả hai) bằng cách nào nếu tôi không được Phụ Cấp Việc Làm và Chu Cấp, Trợ Cấp Thu Nhập hay Phụ Cấp Của Người Tìm Việc (căn cứ thu nhập)?**

Quý vị phải xin Trợ Cấp Nhà Cửa hay Trợ Cấp Thuế Hội Đồng trực tiếp từ Hội Đồng bằng cách điền một tờ mẫu xin. Quý vị có thể xin Hội Đồng cấp cho mẫu đơn.

Khi quý vị điền xong mẫu đơn, hãy gửi về cho Hội Đồng địa phương của quý vị càng sớm càng tốt. Nếu gửi đơn trễ có thể sẽ khiến quý vị bị thiệt thòi về tiền bạc.

### **Tôi xin Tiền Giảm Người Thành Niên Thứ Hai bằng cách nào?**

Tiền Giảm Người Thành Niên Thứ Hai được xin từ Hội Đồng địa phương của quý vị. Khi quý vị điền xong mẫu đơn, hãy gửi về cho Hội Đồng địa phương của quý vị càng sớm càng tốt.

### **Tôi sẽ nhận được Tiền Giảm Người Thành Niên Thứ Hai là bao nhiêu?**

Tiền Giảm Người Thành Niên Thứ Hai tối đa mà quý vị được trả cho thường là 25% tổng số Thuế Hội Đồng trước khi trừ đi bất kỳ khoản giảm bớt nào. Tuy nhiên, nếu có người nào là học sinh trong gia đình thì trong một số trường hợp quý vị có thể được giảm cho đến 100%. Quý vị được trả cho bao nhiêu tùy thuộc tiền thu nhập hàng tuần của người thành niên thứ hai hay các người lớn khác của quý vị.

### **Tôi có thể được Trợ Cấp Thuế Hội Đồng và Tiền Giảm Người Thành Niên Thứ Hai không?**

Khi quý vị điền xong mẫu đơn, chúng tôi sẽ ước định xem quý vị có điều kiện được cấp cho Trợ Cấp Thuế Hội Đồng và/hoặc Tiền Giảm Người Thành Niên Thứ Hai không, nếu có chúng tôi sẽ cấp cho khoản tiền nào là cao hơn.

### **Quý vị cần có những tin tức gì để tính toán tiền trợ cấp của tôi?**

Khi quý vị xin Trợ Cấp Nhà Cửa hay Trợ Cấp Thuế Hội Đồng, chúng tôi cần biết:

- tiền thu nhập và tiết kiệm của quý vị, trừ phi quý vị nhận lãnh Phụ Cấp Việc Làm và Chu Cấp liên quan đến thu nhập, Trợ Cấp Thu Nhập hay Phụ Cấp Của Người Tìm Việc căn cứ thu nhập;
- hoàn cảnh gia đình của quý vị, kể cả chi tiết về những ai sống chung với quý vị; và
- tiền thuê nhà của quý vị, nhưng chỉ nếu quý vị đang được nhận lãnh Trợ Cấp Nhà Cửa.

Quý vị sẽ cần cung cấp những bằng chứng về số Bảo Hiểm Quốc Gia (NI number) và giấy tờ chứng minh của quý vị và người bạn đời của quý vị, trừ phi quý vị được nhận Trợ Cấp Thu Nhập, Phụ Cấp Của Người Tìm Việc (căn cứ thu nhập), Phụ Cấp Của Người Tìm Việc, Phụ Cấp Mất Khả Năng Làm Việc (Incapacity Benefit) hoặc Phụ Cấp Việc Làm và Chu Cấp.

### **Tiền thu nhập gồm những gì?**

Nếu quý vị được cấp cho Phụ Cấp Việc Làm và Chu Cấp liên quan đến thu nhập, Trợ Cấp Thu Nhập hay Phụ Cấp Của Người Tìm Việc căn cứ thu nhập, chúng tôi sẽ không cần chi tiết hay bằng chứng gì về tiền thu nhập (income) của quý vị. Còn các trường hợp khác, chúng tôi cần biết về tiền thu nhập mà quý vị hay người bạn đời của quý vị có. Khi quý vị xin, quý vị cần cung cấp bằng chứng về tất cả các khoản tiền thu nhập của quý vị.

## Dưới đây là các loại thu nhập

- Tiền kiếm được, tiền lương từ chủ làm. Chúng tôi cần xem 5 tờ phiếu lương tuần hoặc 2 tờ phiếu lương tháng sau cùng. Nếu không có phiếu lương thì cũng đừng lo - quý vị có thể yêu cầu chủ làm điền một tờ mẫu, tờ mẫu này có thể xin từ văn phòng Hội Đồng địa phương của quý vị.
- Bất kỳ hưu bổng nếu có từ chủ làm trước đây của quý vị hay người bạn đời của quý vị.
- Tiền trả hàng năm (annuities). Đây là tiền thu nhập mà quý vị nhận được bằng số tiền đầu tư trả một lần với một công ty bảo hiểm.
- Tiền thuê nhà trả cho quý vị bởi người ở trọ hay người thuê lại.

Trong tờ mẫu xin có hỏi quý vị về tất cả các khoản tiền thu nhập mà quý vị nhận được. Khi chúng tôi tính toán tiền thu nhập của quý vị, chúng tôi dùng tổng số tiền kiếm được của quý vị, trừ đi thuế, tiền bảo hiểm quốc gia và phân nửa tiền đóng góp cho hưu bổng nếu có của quý vị.

Đối với Tiền Giảm Người Thành Niên Thứ Hai, chúng tôi cần biết 'tổng số' tiền thu nhập hàng tuần của người thành niên thứ hai hay các người lớn khác của quý vị - tức là, tiền lương của họ trước khi trừ thuế và tiền bảo hiểm quốc gia.

## Tiền tiết kiệm gồm những gì?

Nếu quý vị không được Phụ Cấp Việc Làm và Chu Cấp liên quan đến thu nhập, Trợ Cấp Thu Nhập hay Phụ Cấp Cửa Người Tìm Việc căn cứ thu nhập, chúng tôi cần biết về bất cứ tiền tiết kiệm (savings) gì mà quý vị hay người bạn đời của quý vị có. Khi quý vị xin, quý vị sẽ cần cung cấp bằng chứng về tất cả các khoản tiền tiết kiệm của quý vị.

Các khoản tiết kiệm này bao gồm:

- tài khoản ngân hàng (các loại), tài khoản công ty cho vay tiền mua nhà (building society) và tài khoản tiết kiệm bưu điện;
- PEPs, TESSAs và ISAs;
- tiền vốn, cổ phần và đơn vị đầu tư ủy thác (unit trust);
- Phiếu Tiết Kiệm Quốc Gia (National Savings Certificates);
- tiền mặt;
- tài sản hay điền địa do quý vị sở hữu (ngoài căn nhà ở của quý vị).

Thường thường, nếu quý vị có tiền tiết kiệm hơn £16,000 thì sẽ không đủ điều kiện xin Trợ Cấp Nhà Cửa hay Trợ Cấp Thuế Hội Đồng. Điều này không ngăn cản quý vị Tiền Giảm Người Thành Niên Thứ Hai.

Nếu quý vị hay người bạn đời của quý vị dưới 60 tuổi, chúng tôi sẽ bỏ qua số tiền tiết kiệm hay đầu tư (hoặc cả hai) của quý vị lên đến £6,000. Nếu quý vị có hơn £6,000, đối với phần tiền £6,000 trở lên đó, mỗi phần £250 hay phần chưa đủ £250 chúng tôi sẽ cộng £1 mỗi tuần vào tiền thu nhập của quý vị. Do đó, nếu quý vị có £6,600, chúng tôi sẽ xem quý vị như là có thêm tiền thu nhập £3 mỗi tuần.

Nếu quý vị nộp xin Tiền Giảm Người Thành Niên Thứ Hai, chúng tôi cần biết người thành niên thứ hai hay các người lớn khác của quý vị được lợi tức là bao nhiêu trong tiền tiết kiệm của họ. Chúng tôi không cần biết họ có tiền tiết kiệm là bao nhiêu.

## Còn những người khác sống chung với quý vị thì sao?

Để tính toán tiền trợ cấp của quý vị, chúng tôi cần biết còn có những ai sống chung với quý vị. Mục "Trợ Cấp Nhà Cửa và Trợ Cấp Thuế Hội Đồng tôi sẽ nhận được là bao nhiêu?" có cho nhiều chi tiết hơn.

Nếu quý vị có trẻ con mà quý vị không được trợ cấp con (child benefit) cho đứa con đó, hoặc có các người lớn khác sống chung với quý vị, quý vị không chừng sẽ nhận được Trợ Cấp Nhà Cửa hay Trợ Cấp

Thuế Hội Đồng (hoặc cả hai) ít hơn. Chúng tôi phải xem là việc các người này đóng góp về tiền thuê nhà và Thuế Hội Đồng là điều đương nhiên, cho dù thực sự họ không đóng góp gì cả. Mục “Nếu có người khác sống chung với tôi, trợ cấp mà tôi nhận được bị giảm bớt không?” có cho nhiều chi tiết hơn.

### **Nếu tôi có người bạn đời, cả hai người chúng tôi đều phải nộp đơn không?**

Không, chỉ quý vị cần điền và nộp một mẫu đơn, nhưng hai người quý vị đều phải ký tên vào đó.

### **Nếu người bạn đời của tôi làm việc, còn tôi thì không, tôi được xin trợ cấp cho riêng tôi không?**

Không, khi quý vị xin trợ cấp, chúng tôi cần biết về người bạn đời của quý vị. Chúng tôi dùng tiền thu nhập chung của quý vị để tính toán trợ cấp của quý vị.

### **Trợ Cấp Nhà Cửa của tôi trả cho bao nhiêu tiền thuê nhà?**

Nếu tiền thuê nhà của quý vị bao gồm tiền thu dịch vụ, trước khi tính toán Trợ Cấp Nhà Cửa của quý vị, chúng tôi có thể trừ đi những chi phí này trong tiền thuê nhà của quý vị.

Chúng tôi cũng sẽ kiểm xem tiền thuê nhà của quý vị quá cao không. Nếu quá cao, chúng tôi sẽ tính toán trợ cấp của quý vị bằng một khoản tiền thuê nhà thấp hơn. Trong một số trường hợp, chúng tôi phải giảm bớt tiền thuê nếu căn nhà quá rộng cho quý vị và gia đình của quý vị.

### **Nếu tiền thuê nhà của tôi quá cao thì quý vị quyết định bằng cách nào?**

Ban Dịch Vụ Tiền Thuê (Rent Services) ấn định mức giới hạn của khoản tiền Trợ Cấp Nhà Cửa mà quý vị được trả cho. Khoản tiền này không tùy thuộc số tiền thuê nhà quý vị phải trả là bao nhiêu. Số tiền Trợ Cấp Nhà Cửa nhiều nhất mà quý vị có thể được nhận sẽ như nhau so với mọi gia đình khác có số người nhà bằng với số người nhà trong gia đình của quý vị và cư trú tại khu vực nơi quý vị sinh sống, bất kể quý vị và các gia đình khác đó phải đóng tiền thuê nhà là bao nhiêu.

Ban dịch vụ này không tùy thuộc chính quyền địa phương.

### **Các điều lệ đặc biệt đối với những người dưới 25 tuổi**

Nếu quý vị là một người dưới 25 tuổi, chúng tôi thường tính toán trợ cấp của quý vị bằng cách dùng mức tiền tiêu chuẩn đối với một phòng ngủ tại nhà ở dùng chung. Xin hãy liên lạc với Hội Đồng địa phương của quý vị nếu quý vị đã thuê nhiều hơn một căn phòng.

### **Tôi được tìm hiểu sẽ dùng tiền thuê là bao nhiêu để tính Trợ Cấp Nhà Cửa trước khi dọn vào một chỗ ở không?**

Được. Chúng tôi sẽ tính toán Trợ Cấp Nhà Cửa của quý vị dựa vào mức tiền của Phụ Cấp Nhà Cửa Địa Phương (Local Housing Allowance, viết tắt LHA) đối với số phòng quý vị cần có tại khu vực nơi quý vị sinh sống. Ban Dịch Vụ Tiền Thuê sẽ công bố mức tiền Phụ Cấp Nhà Cửa Địa Phương mới hàng tháng. Hãy xem đọc tập tài liệu ‘Hướng dẫn về Phụ Cấp Nhà Cửa Địa Phương’ (A Guide to Local Housing Allowance) để được nhiều chi tiết hơn.

Đối với các hợp đồng thuê nhà **không** bị ảnh hưởng bởi Phụ Cấp Nhà Cửa Địa Phương, quý vị có thể tìm hiểu chúng tôi dùng khoản tiền thuê nhà là bao nhiêu để tính toán Trợ Cấp Nhà Cửa **trước khi** quý vị quyết định cho thuê nhà. Quý vị cũng có thể làm điều này bằng cách điền một tờ mẫu ‘xác định trước khi thuê’ (pre-tenancy determination, viết tắt PTD), mẫu này có thể xin ở chúng tôi. Trong giấy đòi Thuế Hội Đồng hoặc trong sổ điện thoại địa phương của quý vị có những chi tiết liên lạc của chúng tôi

Việc điền một tờ mẫu 'xác định trước khi thuê' không có nghĩa quý vị chắc chắn sẽ được Trợ Cấp Nhà Cửa. Quý vị vẫn phải điền một mẫu đơn xin và cho chúng tôi duyệt xem các giấy tờ chứng minh mà chúng tôi có xác định.

## **Cấp Nhà Cửa không trả cho các khoản tiền thu gì?**

### **• Tiền thu khí đốt và điện**

Trợ Cấp Nhà Cửa không trả cho các khoản tiền thu về sưởi ấm, đèn, nước nóng hay nấu nướng. Nếu các khoản tiền thu này được tính trong tiền thuê nhà của quý vị, Ban Dịch Vụ Tiền Thuê sẽ cho chúng tôi biết phải trừ tiền thuê của quý vị mỗi một khoản tiền thu dịch vụ là bao nhiêu trước khi chúng tôi tính toán trợ cấp của quý vị.

### **• Tiền nước**

Nếu có bao gồm tiền nước thì sẽ trừ đi trong tiền thuê nhà của quý vị.

### **• Dịch vụ**

Có một số dịch vụ không được Trợ Cấp Nhà Cửa trả cho. Trong đó bao gồm bữa ăn giặt giũ. Nếu có tiền thu thuộc loại này sẽ được trừ đi trong tiền thuê nhà của quý vị.

## **Trợ Cấp Nhà Cửa có thể trả cho các dịch vụ gì?**

Một số tiền thu có thể được bao gồm trong tiền thuê nhà của quý vị nếu quý vị phải trả chiểu theo bản hợp đồng thuê nhà của quý vị. Các tiền thu này bao gồm:

- bảo quản các khu dùng chung; và
- làm sạch sẽ và soi sáng các khu dùng chung, như là lầu thang và đầu cầu thang.

## **Nếu tôi đóng Thuế Hội Đồng trong tiền thuê nhà của tôi thì sao?**

Nếu tiền thuê nhà của quý vị bao gồm Thuế Hội Đồng, chúng tôi sẽ xem phần tiền này như là một phần trong tiền thuê nhà của quý vị khi chúng tôi tính toán Trợ Cấp Nhà Cửa của quý vị.

## **Trợ Cấp Nhà Cửa và Trợ Cấp Thuế Hội Đồng tôi sẽ nhận được là bao nhiêu?**

Nếu quý vị được Phụ Cấp Việc Làm và Chu Cấp liên quan đến thu nhập, Trợ Cấp Thu Nhập hay Phụ Cấp Cửa Người Tìm Việc căn cứ thu nhập, thường thường quý vị sẽ được trợ cấp tối đa. Đó là tổng số mức tiền thuê nhà tối đa và tổng số Thuế Hội Đồng của quý vị, trừ đi tiền thu nếu có đối với những người không phụ thuộc (non-dependant) (Hãy xem mục "Nếu có người khác sống chung với tôi, trợ cấp mà tôi nhận được bị giảm bớt không?" )

Nếu quý vị không được Phụ Cấp Việc Làm và Chu Cấp liên quan đến thu nhập, Trợ Cấp Thu Nhập hay Phụ Cấp Cửa Người Tìm Việc căn cứ thu nhập, số tiền trợ cấp được cấp cho sẽ tùy thuộc số người trong gia đình quý vị (quý vị, người bạn đời quý vị và con cái nếu có) và tiền thu nhập của quý vị. Nếu quý vị hay người nào trong gia đình của quý vị bị tàn tật, có thể quý vị sẽ được nhiều trợ cấp hơn.

Số người trong gia đình quý vị sẽ ảnh hưởng đến 'số tiền được áp dụng' (applicable amount), đó là do Chính Phủ ấn định. 'Số tiền được áp dụng' là số tiền tối thiểu mà Chính Phủ cho rằng quý vị cần có để sinh sống.

## **Dưới đây là một số ví dụ về số tiền được áp dụng:**

- Nếu quý vị độc thân  
Dưới 25 tuổi £51.85  
Ít nhất 25 tuổi £65.45

- Nếu quý vị là một người cha hay mẹ độc thân
 

Dưới 18 tuổi	£51.85
Ít nhất 18 tuổi	£65.45
- Nếu quý vị có người bạn đời
 

Dưới 18 tuổi	£78.30
Một trong hai người trẻ nhất đã hơn 18 tuổi	£102.75
- **Nếu quý vị có một đứa con mà quý vị được nhận Trợ Cấp Con (Child Benefit) cho đứa con đó, hãy thêm vào các phần dưới đây đối với mỗi một đứa con.**

Dưới 20 tuổi, cộng	£57.57
--------------------	--------
- **Ngoài ra cộng thêm một trong hai số tiền dưới đây:**

Đối với một gia đình hay cha mẹ độc thân, cộng	£17.40
Đối với một gia đình hay cha mẹ độc thân và có trẻ em dưới 1 tuổi, cộng	£27.90

Số tiền có thể cao hơn nếu:

- quý vị và người bạn đời của quý vị bị tàn tật;
- quý vị chăm sóc cho một người bạn hay thân nhân tàn tật; hoặc
- quý vị có trẻ em dưới 1 tuổi.

**Ví dụ:**

- Quý vị 23 tuổi, độc thân và sống một mình:  
Phụ cấp của quý vị là £51.85.
- Quý vị có người bạn đời – tuổi hai người là 16 và 19:  
Phụ cấp của quý vị sẽ là £102.75.
- Quý vị có người bạn đời và con dưới một tuổi:  
Phụ cấp của quý vị như sau:
 

Cặp vợ chồng trên 18 tuổi	£102.75
Trẻ con dưới 20 tuổi	£57.57
Gia đình (không có con dưới 1 tuổi)	£17.40
<b>Phụ cấp tổng cộng:</b>	<b>£177.72</b>

Chúng tôi tính toán tiền trợ cấp như sau:

- Nếu tiền thu nhập thực (đã trừ thuế và Bảo Hiểm Quốc Gia) hàng tuần của quý vị ít hơn 'số tiền được áp dụng', quý vị sẽ được trợ cấp tối đa. Số tiền này là tổng số mức tiền thuê nhà tối đa và tổng số Thuế Hội Đồng của quý vị, sau khi trừ đi các khoản được giảm bớt hay miễn.
- Nếu tiền thu nhập thực hàng tuần của quý vị nhiều hơn 'số tiền được áp dụng', quý vị sẽ được trợ cấp ít hơn, tùy thuộc tiền thu nhập của quý vị nhiều đến mức độ nào.
- Số tiền Trợ Cấp Nhà Cửa và Trợ Cấp Thuế Hội Đồng tối đa mà quý vị có điều kiện được có thể bị giảm bớt nếu có người lớn khác sống trong gia đình của quý vị.

### **Trợ Cấp quý vị có thể được hàng tuần**

Các giản đồ ở trang dưới đây chỉ cho quý vị biết đại khái số tiền trợ cấp quý vị có thể được. Nếu quý vị không chắc chắn quý vị được trợ cấp hay không, hãy liên lạc Hội Đồng địa phương của quý vị, hoặc làm đơn nộp xin. Nếu trường hợp của quý vị không bao gồm trong các giản đồ này, hãy liên lạc Hội Đồng địa phương của quý vị. Các điều chú giải dưới đây giúp quý vị hiểu được các giản đồ. Hãy chắc chắn là quý vị dùng đúng giản đồ theo tuổi của quý vị.

**1** Dò tìm mức tiền thu nhập của quý vị ở một bên của giản đồ. Tiền thu nhập hàng tuần là tiền thu nhập của quý vị sau khi trừ thuế và Bảo Hiểm Quốc Gia. Số tiền thu nhập bao gồm tiền thu nhập từ các nguồn, ví dụ như tiền lương, tiền cấp dưỡng, trợ cấp và tiền tiết kiệm.

Quý vị được phép kiểm được một số tiền trước khi tiền trợ cấp của quý vị bị ảnh hưởng. Số tiền quý vị được phép kiểm được được gọi là 'tiền miễn tính' (disregards). Các ví dụ dưới đây cho thấy quý vị được phép kiểm được bao nhiêu trước khi tiền trợ cấp của quý vị bị ảnh hưởng.

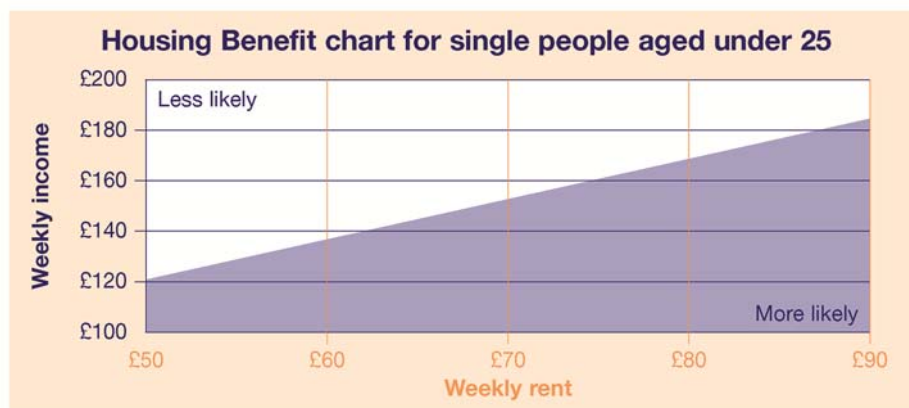
- Nếu quý vị là độc thân, £5 đầu tiên trong tiền lương quý vị được miễn tính.
- Nếu quý vị có người bạn đời, £10 đầu tiên trong tiền lương quý vị được miễn tính.
- Nếu quý vị có trách nhiệm đối với một đứa trẻ và được nhận Trợ Cấp Con vì chăm sóc cho đứa trẻ đó, chúng tôi sẽ bỏ qua tổng số khoản trợ cấp này
- Nếu quý vị được nhận Phụ Cấp Sinh Sống Tàn Tật (Disability Living Allowance) hay Phụ Cấp Phục Dịch (Attendance Allowance), loại trợ cấp này sẽ được miễn tính.
- Nếu quý vị được phụ cấp dành cho gia đình và làm việc hơn 30 tiếng (và trong một số trường hợp hơn 16 tiếng) một tuần, thì được miễn tính £17.10.
- Nếu quý vị trả tiền chăm sóc trẻ con cho một đứa trẻ dưới 11 tuổi, thì quý vị được miễn tính £175 trong tiền kiếm được của quý vị. Số tiền miễn tính này tăng lên đến £300 cho hai hay nhiều đứa trẻ,
- Nếu quý vị nhận được tiền cấp dưỡng cho một đứa trẻ mà quý vị có trách nhiệm đối với đứa trẻ đó, thì tổng số khoản tiền này được miễn tính.

Nếu quý vị không rõ qui tắc miễn tính tiền như thế áp dụng cho trường hợp của quý vị không, xin hãy liên lạc với Hội Đồng địa phương của quý vị để được cố vấn.

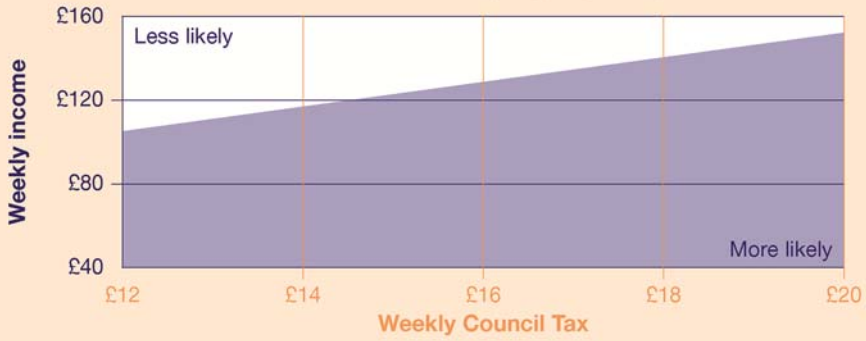
**2** Dò tìm mức độ tiền thuê nhà hay Thuế Hội Đồng trên cạnh đường ngang ở phía dưới của giản đồ. Nếu quý vị trả tiền thuê nhà cho một chủ nhà tư nhân, thù trợ cấp nhà cửa có thể bị hạn chế ở một mức độ nào đó, thấp hơn số tiền do chủ nhà thu lấy (xem mục 'Trợ Cấp Nhà Cửa của tôi trả cho bao nhiêu tiền thuê nhà?'). Hãy liên lạc với Hội Đồng địa phương của quý vị để được cố vấn thêm.

**3** Từ hai điểm dò tìm được trên đây, lần lượt tưởng tượng kẻ một đường ngang và một đường dọc.

**4** Nếu giao điểm của hai đường này nằm ở phần được tô màu tím trên giản đồ Trợ Cấp Nhà Cửa, thì quý vị có thể được Trợ Cấp Nhà Cửa. Nếu giao điểm của hai đường này nằm ở phần được tô màu tím trên giản đồ Trợ Cấp Thuế Hội Đồng, thì quý vị có thể được Trợ Cấp Thuế Hội Đồng. Nếu nằm ngoài phần tô màu tím đó, thì có lẽ quý vị sẽ không được trợ cấp, nhưng nếu quý vị hay người bạn đời của quý vị bị tàn tật, thì có cơ hội được trợ cấp nhiều hơn và quý vị nên nộp xin.



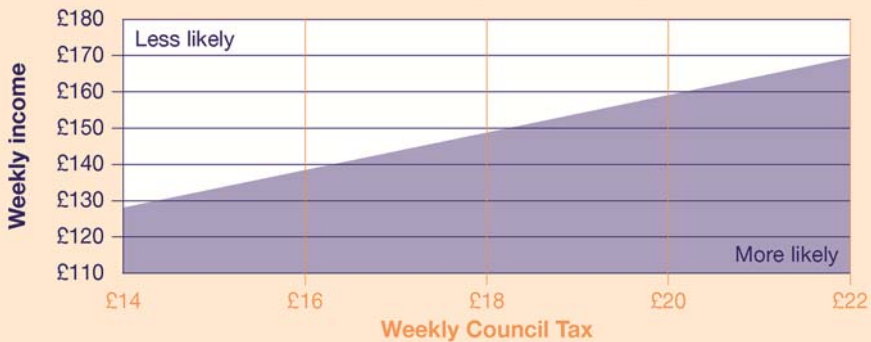
**Council Tax Benefit chart for single people aged under 25**



**Housing Benefit chart for single people aged 25 and over**



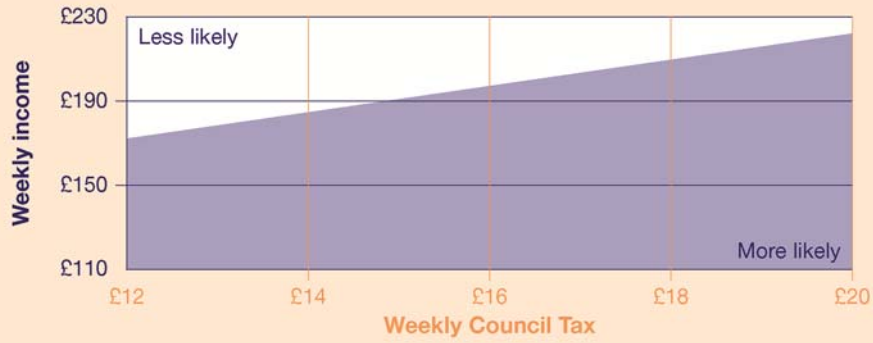
**Council Tax Benefit chart for single people aged 25 and over**



**Housing Benefit chart for single parent over 18 with one child under 20**



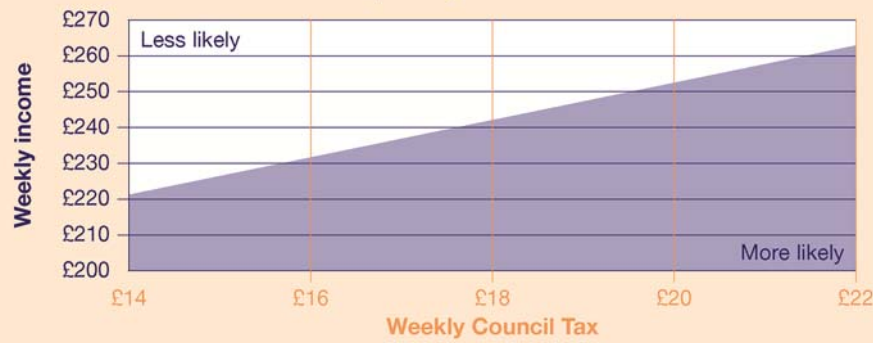
**Council Tax Benefit chart for single parent over 18 with one child under 20**



**Housing Benefit chart for couples aged 18 and over with one child under 20**



**Council Tax Benefit chart for couples aged 18 and over with one child under 20**



**Housing Benefit chart for couples aged 18 and over with two children under 20**





## Nếu có người khác sống chung với tôi, trợ cấp mà tôi nhận được bị giảm bớt không?

Nếu quý vị có con cái đã trưởng thành mà quý vị không được nhận lãnh trợ cấp con cho họ, hoặc là có những người lớn khác sống chung với quý vị nhưng không đóng tiền thuê, thì chúng tôi sẽ giảm bớt tiền Trợ Cấp Nhà Cửa và Trợ Cấp Thuế Hội Đồng của quý vị. Chúng tôi gọi những người này là 'người phụ thuộc' (non-dependant).

Chúng tôi thường trừ đi một khoản tiền cố định trong Trợ Cấp Nhà Cửa và Thuế Hội Đồng của quý vị. Số tiền trừ đi này không tùy thuộc người phụ thuộc đóng loại tiền gì, thậm chí họ chẳng đóng tiền gì cả.

Tuy nhiên, có một số trường hợp nào đó chúng tôi sẽ không lấy một phần tiền trong tiền trợ cấp của quý vị. Các trường hợp này bao gồm nếu quý vị hay người bạn đời của quý vị:

- nhận lãnh Phụ Cấp Phục Dịch;
- nhận lãnh Phụ Cấp Sinh Sống Tàn Tật (thành phần chăm sóc); hoặc
- đã đăng ký là người mù.

## Kể từ tháng 4-2010, tiền khấu trừ Trợ Cấp Nhà Cửa hàng tuần vì người không phụ thuộc như sau:

Những tiền thu này sẽ được thu lấy nếu người phụ thuộc làm việc 16 tiếng hay hơn trong một tuần, và căn cứ vào tiền thu nhập tổng cộng của họ (tức là chưa trừ thuế và tiền bảo hiểm quốc gia).

### Tiền thu nhập tổng cộng hàng tuần của người phụ thuộc

### Tiền khấu trừ

Ít hơn £120	£7.40
£120 đến £177.99	£17.00
£178 đến £230.99	£23.35
£231 đến £305.99	£38.20
£306 đến £381.99	£43.50
£382 hay hơn	£47.75

Nếu người phụ thuộc đó:

Hơn 25 tuổi và nhận Phụ Cấp Việc Làm và Chu Cấp liên quan đến thu nhập, Trợ Cấp Thu Nhập hay Phụ Cấp Của Người Tìm Việc căn cứ thu nhập hay Tín Điểm ưu Bổng, hoặc hơn 18 tuổi và không làm việc, chúng tôi sẽ khấu trừ £7.40.

Nếu người phụ thuộc đó:

Dưới 25 tuổi và nhận Phụ Cấp Việc Làm và Chu Cấp liên quan đến thu nhập, Trợ Cấp Thu Nhập hay Phụ Cấp Của Người Tìm Việc căn cứ thu nhập, hay dưới 18 tuổi, hoặc học sinh toàn thời gian, chúng tôi sẽ không khấu trừ tiền trợ cấp xã hội của quý vị.

**Kể từ tháng 4-2010, tiền khấu trừ Trợ Cấp Thuế Hội Đồng hàng tuần vì người không phụ thuộc như sau:**

Những tiền thu này sẽ được thu lấy nếu người phụ thuộc làm việc 16 tiếng hay hơn trong một tuần, và căn cứ vào tiền thu nhập tổng cộng của họ (tức là chưa trừ thuế và tiền bảo hiểm quốc gia).

**Tiền thu nhập tổng cộng hàng tuần của người phụ thuộc**

**Tiền khấu trừ**

Ít hơn £178	£2.30
£178 đến £305.99	£4.60
£306 đến £381.99	£5.80
£382 hay hơn	£6.95
Những người khác 18 tuổi hay hơn	£2.30

Nếu người phụ thuộc đó:

Nhận Phụ Cấp Việc Làm và Chu Cấp liên quan đến thu nhập, Tín Điểm Hưu Bổng, Trợ Cấp Thu Nhập hay Phụ Cấp Của Người Tìm Việc căn cứ thu nhập, chúng tôi sẽ không khấu trừ tiền trợ cấp xã hội của quý vị.

### **Nếu tôi là học sinh thì sao?**

Hầu hết học sinh không đủ điều kiện nhận được Trợ Cấp Nhà Cửa hay Trợ Cấp Thuế Hội Đồng (hoặc cả hai). Tuy nhiên một số học sinh có thể được cấp cho Trợ Cấp Nhà Cửa nếu họ:

- là cha mẹ độc thân ;
- là một cặp vợ chồng có con cái cần phụ thuộc;
- bị tàn tật; hoặc
- đang được trả cho Phụ Cấp Làm Việc và Hậu Thuẫn dựa vào thu nhập, Trợ Cấp Thu Nhập hay Phụ Cấp của Người Tìm Việc dựa vào thu nhập.

Nếu quý vị là một học sinh và muốn biết được trợ cấp gì không, hãy xem đọc tờ tài liệu '**Hướng dẫn về Trợ Cấp Nhà Cửa và Trợ Cấp Thuế Hội Đồng cho học sinh**' (A guide to Housing Benefit and Council Tax Benefit for Students) trên website của chúng tôi: [www.benefit-leaflets.org](http://www.benefit-leaflets.org) hoặc liên lạc với Hội Đồng địa phương của quý vị để được cố vấn.

### **Nếu tôi mới nhập cảnh vào quốc gia này hoặc chiếu khán trong hộ chiếu của tôi bị hạn chế thì sao?**

Nếu quý vị hay người bạn đời của quý vị gần đây mới nhập cảnh nước này sau khi sinh sống ở nước ngoài, hoặc chiếu khán trong hộ chiếu bị hạn chế, quý vị không chừng không có điều kiện được Trợ cấp Nhà Cửa hay Trợ cấp thuế Hội Đồng. Chúng tôi sẽ khuyến cáo quý vị về điều này khi quý vị nộp xin.

### **Trợ cấp của tôi sẽ được trả bằng cách nào?**

#### **Thuế Hội Đồng**

Trợ Cấp thuế Hội Đồng sẽ được khấu trừ trong giấy đòi tiền Trợ Cấp Thuế Hội Đồng của quý vị.

#### **Tiền Giảm Người Thành Niên Thứ Hai**

Tiền Giảm Người Thành Niên Thứ Hai sẽ được khấu trừ trong giấy đòi tiền Trợ Cấp Thuế Hội Đồng của quý vị.

#### **Trợ Cấp Nhà Cửa**

Nếu quý vị là người thuê nhà hội đồng, chúng tôi sẽ trả trợ cấp vào tài khoản tiền thuê nhà của quý vị. Nếu quý vị là người thuê nhà tư nhân, chúng tôi sẽ chuyển tiền vào tài khoản ngân hàng của quý vị.

## **Trợ Cấp của tôi sẽ bắt đầu được trả khi nào?**

Chúng tôi thường trả trợ cấp từ ngày Thứ Hai sau khi quý vị nộp đơn xin cho chúng tôi hay cho Bộ Việc Làm và Hưu Bổng (để xin Phụ Cấp Việc Làm và Chu Cấp liên quan đến thu nhập, Trợ cấp Thu Nhập hay Phụ Cấp của Người Tìm Việc căn cứ vào thu nhập).

Nếu quý vị không chắc chắn, cứ gửi ngay tờ mẫu xin cho chúng tôi (cho dù quý vị đang chờ đợi các giấy tờ chứng minh để cho chúng tôi có những tin tức cần thiết để xử lý đơn xin của quý vị, như là tờ kết toán ngân hàng, giấy chứng minh tiền thuê nhà hay phiếu trả lương). Nếu quý vị không làm vậy, có thể sẽ bị thiệt thòi về trợ cấp. Quý vị cũng nên gửi tờ mẫu xin của quý vị cho chúng tôi nếu quý vị vẫn đang chờ kết quả về Phụ Cấp của Người Tìm Việc căn cứ vào thu nhập của quý vị.

## **Trợ cấp của tôi được trả trong bao lâu?**

Chúng tôi sẽ trả trợ cấp cho quý vị trong thời gian vô hạn định, trừ phi quý vị không còn điều kiện được nhận trợ cấp đó, hay hoàn cảnh của quý vị có sự thay đổi. Khi trường hợp này xảy ra, chúng tôi sẽ ước định lại quyền hưởng trợ cấp của quý vị.

## **Nếu hoàn cảnh của tôi thay đổi thì tôi phải làm gì?**

Bất cứ khi nào nếu hoàn cảnh của quý vị thay đổi, hãy thông báo cho chúng tôi được biết bằng thư từ. Nếu quý vị được nhận Phụ Cấp Việc Làm và Chu Cấp liên quan đến thu nhập, Trợ Cấp Thu Nhập hay Phụ Cấp Của Người Tìm Việc căn cứ thu nhập, quý vị còn phải báo cho Bộ làm Việc và Hưu Bổng được biết.

Dưới đây là một số ví dụ về sự thay đổi điển hình về hoàn cảnh:

- thay đổi về địa chỉ;
- tiền thuê nhà của quý vị thay đổi;
- số người sống chung với quý vị;
- tiền thu nhập của người nào đó trong gia đình của quý vị;
- quý vị không còn được nhận Phụ Cấp Việc Làm và Chu Cấp liên quan đến thu nhập, Trợ Cấp Thu Nhập hay Phụ Cấp Của Người Tìm Việc căn cứ thu nhập; hoặc
- tiền thu nhập hay tiền tiết kiệm của quý vị tăng thêm hay giảm bớt.

Nếu quý vị báo cho Hội Đồng địa phương của quý vị biết trễ về sự thay đổi hoàn cảnh của quý vị, có thể sẽ đưa đến tình trạng được trả cho quá nhiều Trợ Cấp Nhà Cửa hay Trợ Cấp Thuế Hội Đồng mà quý vị sẽ phải trả lại (hãy xem đọc tờ tài liệu '**Trợ Cấp Nhà Cửa và Trợ Cấp Thuế Hội Đồng - chỉ dẫn về trả tiền quá nhiều và thiếu nợ**' (Housing Benefit and Council Tax Benefit – a guide to overpayments and debt) trên website của chúng tôi: [www.benefit-leaflets.org](http://www.benefit-leaflets.org) để được nhiều tin tức hơn).

## **Nếu tôi không đồng ý về số tiền trợ cấp được cấp cho thì sao?**

Nếu quý vị muốn chúng tôi giải thích về cách thức chúng tôi đã tính toán trợ cấp của quý vị bằng cách nào, thì nên liên lạc với chúng tôi. Quý vị phải liên lạc chúng tôi nội trong một tháng sau ngày được gửi thư báo cho biết quyết định. Chúng tôi sẽ cố gắng sớm gửi thư giải thích về quyết định của chúng tôi.

Nếu quý vị không đồng ý về số tiền trợ cấp mà quý vị được cấp cho, thì nội trong một tháng sau ngày được gửi thư báo cho biết quyết định, quý vị nên viết thư yêu cầu Hội Đồng địa phương của quý vị xét lại quyết định đã đưa ra lần nữa.

Nếu quý vị đã yêu cầu chúng tôi giải thích, quý vị sẽ có một tháng kể từ ngày gửi thư quyết định, cộng thêm thời gian chúng tôi đã dùng để gửi thư trả lời quý vị. Nếu quý vị trì trệ lâu hơn thời gian này, thì

thường thường chúng tôi chỉ có thể thay đổi quyết định của chúng tôi từ ngày quý vị viết thư cho Hội Đồng địa phương của quý vị.

Quý vị có thể kháng cáo lên một tòa phán sự độc lập. Quý vị có thể xin Hội Đồng địa phương của quý vị cho một mẫu đơn (hãy xem đọc tài liệu '**Nếu quý vị nghĩ rằng quyết định về Trợ Cấp Nhà Cửa hay Trợ Cấp Thuế Hội Đồng của quý vị là sai, thì nên làm những gì**' (What to do if you think the decision about your Housing Benefit or Council Tax Benefit is wrong) trên website của chúng tôi: [www.benefit-leaflets.org](http://www.benefit-leaflets.org) để được nhiều tin tức hơn).

### **Tôi có thể được cố vấn thêm ở đâu?**

Nếu quý vị muốn được giúp đỡ hay cố vấn thêm, hãy liên lạc với hội đồng địa phương của quý vị. (Quý vị có thể tìm được chi tiết liên lạc trên giấy đòi Thuế Hội Đồng của quý vị).

### **Sở Thuế Vụ Hoàng Gia (HM Revenue & Customs)**

- Điện thoại: 0845 3003900
- Website: [www.hmrc.gov.uk](http://www.hmrc.gov.uk)

### **Cố vấn độc lập**

Nếu quý vị cần được cố vấn độc lập, hãy liên lạc với Phòng Cố Vấn Công Dân (Citizens Advice Bureau). Quý vị có thể tìm được số điện thoại của họ và của các cơ quan cố vấn địa phương trong quyển niên giám điện thoại và tại thư viên địa phương của quý vị, hoặc liên lạc với Hội Đồng địa phương của quý vị.

### **Các hình thức khác**

Quý vị có thể lấy được những tin tức trong tập tài liệu này bằng bản in chữ lớn, chữ nổi cho người mù, băng âm và bằng các ngôn ngữ khác. Để biết nhiều chi tiết hơn, hãy thăm viếng trang mạng [www.benefit-leaflets.org](http://www.benefit-leaflets.org)

Tập tài liệu này Dự Án Tập Tài Liệu Toàn Quốc phát hành  
Hãy thăm viếng [www.benefit-leaflets.org](http://www.benefit-leaflets.org) để được nhiều tin tức hơn